

# CCOHK

香港城市室樂團

樂季 2023/2024



首席指揮 瓦安·馬狄洛辛  
Vahan Mardirossian  
chief conductor

CCO  
City Chamber Orchestra  
of Hong Kong  
香港城市室樂團



# 創辦人及藝術總監的話 WELCOME MESSAGE



隨着疫情漸漸遠離，香港城市室樂團欣然為大家呈獻展現「無限可能」的現場音樂。打響新樂季頭砲的是我們屢獲殊榮的百老匯風格音樂劇《野地之聲》，將遠赴英國，在倫敦首演。本團的古典音樂家接受跨越界別挑戰，兼任演員和舞者。接下來的音樂會系列，將為多才多藝的藝術家準備好舞台，包括：阿爾瑪·多伊徹，她身兼演奏、作曲和指揮，是全球公認為音樂奇才之一；今年格林美獎得主楊陽，他將大展身手，在古典小提琴和聲樂之間輕鬆轉換；同場有本團的首席指揮瓦安·馬狄洛辛，他在這樂季中將兼任音樂會鋼琴家；芬蘭音樂家安提·柏拉寧，他將大展才能，為《鯊鯊音樂劇》的世界首演擔任作曲、演奏手風琴及以喉音演唱，呈獻一場以水底為主題的特色音樂盛宴，旨在吸引瀕臨絕種的鰩頭鯊。今年的《雪人》和《大熊》，將有8位年輕獨唱者演出，其中大多數除了唱歌外，還正在學習兩到三種樂器。這些演出都是獻給前指揮杜程的，他擔任本團的客席指揮超過十年，指揮了20多場《雪人》和《大熊》的演出。他對音樂的無限投入和樂在其中的感染力，對我們所有人來說都是一個楷模和激勵。斯人已逝，我們在此深表懷念。

Distanced from the covid era, CCOHK is delighted to be bringing you live music with no limits. To kick-start, we will tour to the UK and give the London premiere of our award-winning creation WILD (The Musical), a Broadway-style show which challenges our classical musicians to cross boundaries as actors and dancers. This will be followed by our subscription concert series showcasing multi-talented artists, among them Alma Deutscher, a performer-composer-conductor hailed worldwide as one of the greatest musical prodigies of our time. Charles Yang who scooped a Grammy this year, will also raise eyebrows as he moves effortlessly from classical violin to vocals. Joining him is Vahan Mardirossian, CCOHK's chief conductor, who doubles this season as a virtuoso concert pianist. Finnish musician Antti Paalanen will take his talents as composer, accordionist and throat-singer to new depths in the world premiere of Shark Symphony, an under-the-sea musical spectacular designed to attract the endangered hammerhead shark. The Snowman & The Bear performances this year feature 8 young vocal soloists, most of whom are learning two or three instruments besides singing. These performances are dedicated to the special memory of Colin Touchin who guest conducted CCOHK for more than a decade, giving over 20 renditions of this magical show. Colin Touchin's knowledge and pursuit of music, both boundless and joyous, remains a model and inspiration to us all.

## 黎燕欣

香港城市室樂團創辦人、行政及藝術總監  
屢獲殊榮的雙簧管演奏家、節目策展人、編劇、監製

## Leanne Nicholls

Founder, Executive & Artistic Director  
Award-Winning Oboist, Show Curator, Scriptwriter & Producer





**PUBLIC CHOICE AWARD**  
YAMA AWARDS 2022 (BELGIUM)

**FUSE**  
INTERNATIONAL

**COME HEAR THE  
JUNGLE ROAR!**

“  
**Top-Notch**  
SING TAO DAILY ”



**6 & 7 JULY**

THU & FRI 7:30PM

ROSE THEATRE KINGSTON

£20 (concession £15)

AGES 3+

# WILD THE MUSICAL

ORIGINAL  
HONG KONG PRODUCTION



**「野地之聲」音樂劇**

story & lyrics 劇本及作詞  
**LEANNE NICHOLLS 黎燕欣**

music 作曲  
**NICK HARVEY 歷克·哈維**

UK PREMIERE



Sponsor:



Performed by a stunning 40-member cast from Hong Kong, WILD (The Musical) will captivate all ages with its powerful message about wildlife preservation. The show features live orchestral music, hip hop, beatboxing, ballet, cha cha dance, body percussion, Chinese drumming, Chinese martial arts dance and unicycling.

[www.wildthemusical.com.hk](http://www.wildthemusical.com.hk)



# The 《雪人》與《大熊》 Snowman & The Bear



(with FILM)  
(同場放映影片)



十一月 2023  
Thu 21 Dec 7:30PM  
Sat 23 Dec 3:00PM & 7:30PM  
Sun 24 Dec 3:00PM

沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium  
\$500, \$400, \$250, \$100\*  
\* 視線受阻座位 restricted view seats  
Ages 3+

音樂 霍華·布列克  
Music by **Howard Blake**

故事原著 雷蒙·碧斯  
Original stories by **Raymond Briggs**

“Magical”  
TIME OUT

雪花飄舞，到處都充滿著神奇魔法！齊來與《雪人》與《大熊》一起迎接冬季的來臨！這兩套可愛感人的動畫源自雷蒙·碧斯膾炙人口的故事，配上霍華·布列克的音樂，由香港城市室樂團現場演奏。演出更有生動的旁白及歌唱，透過大銀幕帶領觀眾進入如夢如幻的世界。

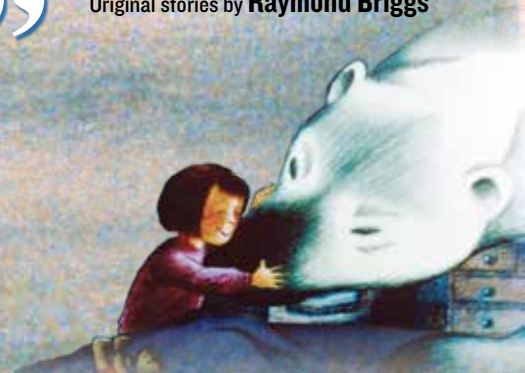
When snow falls, magic fills the air! Get ready for the winter season with The Snowman & The Bear! Heart-warming and magical, these two animated films are based on the stories by Raymond Briggs with music by Howard Blake. Experience them on the big screen with live orchestral accompaniment, storytelling and singing.

節目全長約80分鐘，包括一節15分鐘的中場休息。英語旁白。  
Running time is 80 minutes with a 15-minute interval. Narrated in English.

李嘉盈 說書人 **Jenny Lee** storyteller  
盧安達 說書人 **Roy Rolloda** storyteller  
馬貫華 男高音 **Gabriel Ma** tenor  
曾宇軒 男中音 **Alan Tsang** baritone

童聲獨唱 Vocal Soloists  
黃嬰桐、廖思明 **Sanie Wong, Ivan Liu** (21 Dec, 7:30pm)  
鄺頌芝、劉睿軒 **Michelle Kwong, Zachary Low** (23 Dec, 3:00pm)  
秦嘉慧、王書豪 **Samme Tsun, Jayden Wong** (23 Dec, 7:30pm)  
何寶兒、龍天允 **Teresa He, Ambrose Lung** (24 Dec, 3:00pm)

菲利浦·霍積 客席指揮  
**Philippe Forget** guest conductor





“A force of nature with an astonishing range of gifts”

SIR SIMON RATTLE



# Alma Deutscher

阿爾瑪·多伊徹 + CCO+HK  
與香港城市室樂團

香港首演  
*HK Debut*

Sun 4 Feb 二月 2024  
7:30PM

阿爾瑪·多伊徹  
作曲/鋼琴/小提琴/指揮  
**Alma Deutscher**  
composer/piano/violin/conductor

**Alma Deutscher** | Waltz of the Sirens  
**Marianna Martines** | Sinfonia in C major  
**Alma Deutscher** | Concerto for Violin in G minor  
**Alma Deutscher** | Concerto for Piano in E flat major

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall  
\$550, \$400, \$250  
Ages 6+

瓦安·馬狄洛辛  
首席指揮  
**Vahan Mardirossian**  
chief conductor

阿爾瑪·多伊徹天賦異稟且多才多藝，自十歲起已經作曲並在國際舞台上演奏自己作的小提琴和鋼琴協奏曲，所以有「神童」、「奇才」之譽，所寫的美妙旋律常常在她的夢中紛至沓來。阿爾瑪即將來港獻藝，讓香港的觀眾真正體會這位真正「全能」的表演者的天賦。

Both extraordinarily gifted and multi-talented, Alma Deutscher has been composing and performing her own violin and piano concertos on the world stage since the tender age of 10. Described as a “miracle child” and a “wunderkind,” she composes beautiful melodies that often arrive unbidden in her dreams. Alma Deutscher is set to dazzle Hong Kong audiences as a performer who really can “do it all”.

# SHARK SYMPHONY

## 《鯊鯊音樂劇》

首席贊助 Principal Sponsor



**BNP PARIBAS**  
法國巴黎銀行

劇本/作詞 story/lyrics  
**Leanne Nicholls**  
作曲 music  
**Antti Paalanen**  
**Simon Whiteside**

手風琴/歌手 accordion/vocals  
**安提·柏拉寧 Antti Paalanen**

《鯊鯊音樂劇》的故事，講述兩名商人開設了一家水底餐廳，並在餐廳舉辦了一系列的身臨其境音樂會，旨在吸引鰐頭鯊光臨。然而，當菜單上竟然出現了魚翅時，生意即急轉直下。《鯊鯊音樂劇》將現場音樂、唱歌、舞蹈融為一體，打造一場與眾不同的海底表演，並邀請大家反思一下故事背後的意義：真正的獵食者，是人，還是鯊魚呢？

Shark Symphony follows the tale of two businessmen who set up an underwater restaurant in Hong Kong where they stage a series of immersive concerts to attract hammerhead sharks. The business takes a nosedive when shark's fin is discovered on the menu. Combining live music, song and dance into one extraordinary under-the-sea creation, Shark Symphony invites you to think twice about the real predator lurking: human or shark?

Sat **20 Apr** 四月  
7:30PM  
Sun **21 Apr** 2024  
3:00PM

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

\$480, \$380, \$250, \$120\*

\* 視線受阻座位 restricted view seats



Ages 3+

項目計劃資助 Project Grant:

**藝能發展資助計劃**

Arts Capacity Development Funding Scheme

HKSAR Government 香港特別行政區政府

世界首演

*World Premiere*

節目全長約80分鐘，包括一節15分鐘的中場休息。英語演唱。Running time is 80 minutes with a 15-minute interval. Performed in English.

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



Wed 19 Jun 六月 2024  
8:00PM

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall  
\$550, \$400, \$250  
Ages 6+

“ Charles Yang plays  
classical violin with the  
charisma of a rockstar ”  
THE BOSTON GLOBE

楊陽  
小提琴/聲樂/編曲家  
Charles Yang  
violin/vocals/arranger

# CHARLES 楊陽 YANG

與香港城市室樂團

+ CCOHK

瓦安·馬狄洛辛  
首席指揮/鋼琴  
Vahan Mardirossian  
chief conductor/piano



“ Phenomenal! His  
powerful virtuosity  
is matched only  
by the delicacy of  
his touch ”  
LE MONDE

香港首演  
*HK Debut*

Mendelssohn | Concerto for Piano & Violin in D minor, MWV 04  
Aaron Copland | Appalachian Spring: Suite  
Ravel | Tzigane  
Arr. Charles Yang | House of The Rising Sun, Blackbird

這場音樂會匯聚了多才多藝的音樂家演奏多種風格的音樂。格林美獎得主小提琴家楊陽的才華並不局限於古典小提琴，還能以人聲結合小提琴演出，絕對值得一聽。他將與城市室樂團的首席指揮兼出色的鋼琴獨奏，合作演出孟德爾遜的《D小調鋼琴小提琴協奏曲》原版。

This concert brings together an exciting combination of multi-talented artists playing multi-styles. Grammy Award-winning violinist Charles Yang is not only confined to classical violin. His compelling mix of vocals and violin is a must-hear. He partners CCOHK's chief conductor who doubles as a virtuoso solo pianist in the original version of Mendelssohn's Concerto for Piano and Violin in D minor.

# 一般資料 GENERAL INFORMATION



## 購買門票 TICKETS

門票約在演出前四至六個星期即可在城市售票網購買。城市售票網售票處設於康樂及文化事務署轄下表演場地、大館、香港藝術中心及青年廣場(柴灣)。 Tickets to concerts held at LCSD venues are typically available from all URBTIX outlets 4-6 weeks prior to the scheduled concert. URBTIX outlets are situated at all LCSD performance venues, Tai Kwun, The Hong Kong Arts Centre & Youth Square (Chai Wan).

設有城市售票網售票處的場地一覽 Visit this website for a full list of URBTIX outlets:  
[www.lcsd.gov.hk/tc/ticket/counter.html](http://www.lcsd.gov.hk/tc/ticket/counter.html)

- 城市售票網售票查詢 URBTIX Ticketing Enquiries **3761 6661**
- 網上訂票 Internet Booking **www.urbtix.hk**
- 信用卡電話訂票 Credit Card Telephone Booking **2111 5999**

## 套票訂購 SUBSCRIPTIONS

套票訂購截止日期  
CLOSING DATE FOR SUBSCRIPTIONS  
**8.12.2023**

**節省** 可享八折優惠

**優先選位** 為您預定所揀選票價的最佳座位

**方便** 門票可選擇郵寄到戶或到演出場地自取

**靈活安排** 套票可換取另一場音樂會的門票

**SAVE** Enjoy a 20% discount

**PRIORITY SEATS** Enjoy the best seats in your chosen price category

**CONVENIENCE** Receive the tickets by post or collect them at the venue

**FLEXIBILITY** Subscription tickets can be exchanged for another concert

### 常見問題 FAQ

若我未能出席已訂購的音樂會，可以怎麼辦？

若已訂購的音樂會取消，可以怎麼辦？

若遺失已訂購的套票，可以怎麼辦？

**What happens if I am unable to attend my subscribed concert?**

**What happens if the concert is cancelled?**

**What happens if I lose my subscription tickets?**

### 香港城市室樂團

一般查詢、報失門票或換票，請聯絡香港城市室樂團辦事處：  
電話 2864 2151 / 電郵 [info@cco hk.com](mailto:info@cco hk.com)

Visit [www.cco hk.com](http://www.cco hk.com) to view our ticketing conditions for CCOHK subscribers

For general enquiries or to report lost tickets or arrange a ticket exchange, please contact the CCOHK team:  
2864 2151/ [info@cco hk.com](mailto:info@cco hk.com)

## 座位表 SEATING PLANS

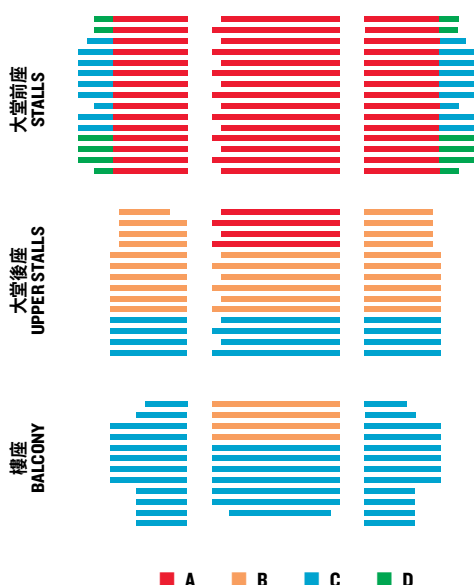
### 沙田大會堂演奏廳

#### SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM

《雪人》與《大熊》(同場放映影片)

THE SNOWMAN & THE BEAR (WITH FILM)

舞台 STAGE

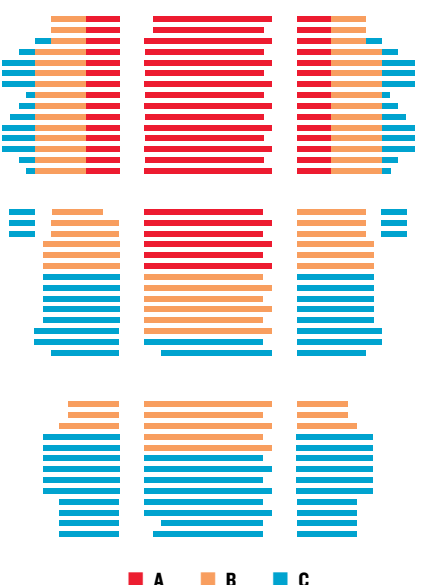


### 香港大會堂音樂廳

#### HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL

阿爾瑪·多伊徹與香港城市室樂團 / 楊陽與香港城市室樂團  
ALMA DEUTSCHER + CCOHK / CHARLES YANG + CCOHK

舞台 STAGE



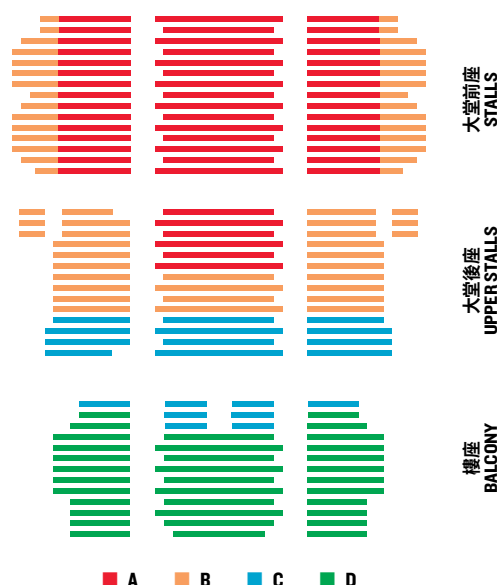
### 荃灣大會堂演奏廳

#### TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM

《鯊鯊音樂劇》

SHARK SYMPHONY

舞台 STAGE





# 訂購表格 BOOKING FORM

香港城市室樂團 City Chamber Orchestra of Hong Kong  
樂季套票 2023/2024 SUBSCRIPTION SEASON

## 選擇您的套票 SELECT YOUR SUBSCRIPTIONS

✓	音樂會 (請選擇) Concert (please tick)	日期 / 時間 Date / Time	地點 Venue	票價 (請圈出) Ticket Price (please circle)	數量 No.	小結 Sub Total
	《雪人》與《大熊》(同場放映影片) THE SNOWMAN & THE BEAR (WITH FILM)	21.12.2023 (Thu) 7:30pm	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	● \$500 \$400 \$250 \$100* ▶ \$250 \$200 \$125 \$50*		
	《雪人》與《大熊》(同場放映影片) THE SNOWMAN & THE BEAR (WITH FILM)	23.12.2023 (Sat) 3:00pm	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	● \$500 \$400 \$250 \$100* ▶ \$250 \$200 \$125 \$50*		
	《雪人》與《大熊》(同場放映影片) THE SNOWMAN & THE BEAR (WITH FILM)	23.12.2023 (Sat) 7:30pm	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	● \$500 \$400 \$250 \$100* ▶ \$250 \$200 \$125 \$50*		
	《雪人》與《大熊》(同場放映影片) THE SNOWMAN & THE BEAR (WITH FILM)	24.12.2023 (Sun) 3:00pm	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	● \$500 \$400 \$250 \$100* ▶ \$250 \$200 \$125 \$50*		
	阿爾瑪·多伊徹 與香港城市室樂團 ALMA DEUTSCHER + CCOHK	04.02.2024 (Sun) 7:30pm	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	● \$550 \$400 \$250 ▶ \$275 \$200 \$125		
	《鯊鯊音樂劇》 SHARK SYMPHONY	20.04.2024 (Sat) 7:30pm	荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	● \$480 \$380 \$250 \$120* ▶ \$240 \$190 \$125 \$60*		
	《鯊鯊音樂劇》 SHARK SYMPHONY	21.04.2024 (Sun) 3:00pm	荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	● \$480 \$380 \$250 \$120* ▶ \$240 \$190 \$125 \$60*		
	楊陽 與香港城市室樂團 CHARLES YANG + CCOHK	19.06.2024 (Wed) 8:00pm	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	● \$550 \$400 \$250 ▶ \$275 \$200 \$125		
<b>小結 Sub Total HK\$</b>						
在2023年12月8日或以前訂購可享八折優惠 20% discount for bookings on or before 8.12.2023						
<b>總數 GRAND TOTAL HK\$</b>						

● 指成人的正價門票;

▶ 指全日制學生、年滿60歲的長者、綜合社會保障援助受惠人士、殘疾人士及看護人的半價門票。

● refers to full-price adult tickets;

▶ refers to half-price concessions for full-time students, senior citizens aged 60 or above, Comprehensive Social Security Assistance recipients and people with disabilities plus their accompanying minder.

\* 視線受阻座位 restricted view seats

套票訂購截止日期 CLOSING DATE FOR SUBSCRIPTIONS 8.12.2023

請翻背頁 Please turn overleaf

# 訂購表格 BOOKING FORM

香港城市室樂團 City Chamber Orchestra of Hong Kong  
樂季套票 2023/2024 SUBSCRIPTION SEASON

## 套票訂戶資料 SUBSCRIBER'S DETAILS

先生 Mr. 太太 Mrs. 女士 Ms. 博士 Dr. 教授 Prof. (請圈出 please circle)

姓 Surname \_\_\_\_\_ 名 Given Name(s) \_\_\_\_\_

郵寄地址 Postal Address \_\_\_\_\_

聯絡電話 Phone \_\_\_\_\_ 電郵 Email \_\_\_\_\_

### 門票要求 Ticketing Requests (請選擇 please tick)

- 前座近舞台 Closest to the stage  大堂中座 Centre stalls  通道兩旁 Aisle seat/s  
 輪椅座位 Wheelchair seat/s required  無特別要求 No special requirement  
 其他(請列明) Others (please state) \_\_\_\_\_

### 取門票方式 Ticket Collection (請選擇 please tick)

- 請將門票郵寄給我, 地址已在此表格內填寫 Please post the tickets to the address I have stated on this form  
 音樂會當天演出前到「香港城市室樂團」接待處取票 I prefer to collect the tickets at CCOHK's reception counter prior to the concert

## 捐款 DONATIONS (請選擇 please tick)

- 本人現捐右列金額予「香港城市室樂團」, 以表支持 I would like to support the work of CCOHK and make a donation to the amount of HK\$ \_\_\_\_\_  
 本人現捐右列金額予「香港城市室樂團社區門票計劃」 I would like to make a donation to CCOHK's Community Ticket Scheme to the amount of HK\$ \_\_\_\_\_  
 郵寄收據 Receipt required  無須收據 Receipt not required  無須鳴謝 No acknowledgement required  
 鳴謝姓名 Acknowledgement required as follows: \_\_\_\_\_

## 總計 FINAL TOTAL

套票總計 捐款予香港城市室樂團 (自選) 款予香港城市室樂團「社區門票計劃」 (自選)  
Subscription Order Donation to CCOHK (optional) Donation to CCOHK's Community Ticket Scheme (optional)  
HK\$ \_\_\_\_\_ HK\$ \_\_\_\_\_ HK\$ \_\_\_\_\_

總計  
FINAL TOTAL:  
HK\$ \_\_\_\_\_

## 付款方法 PAYMENT METHOD (請選擇 please tick)

- 銀行轉賬 Bank Transfer (請將入數紙掃描後電郵至info@cco hk.com, 方便核實 scan and email the pay-in slip for our confirmation: info@cco hk.com)

香港上海匯豐銀行轉賬戶口: HSBC A/C 808-050694-838 入數日期 Date of Transfer \_\_\_\_\_

- 劃線支票 Crossed Cheque 支票號碼 Cheque Number \_\_\_\_\_

(抬頭請填寫「香港城市室樂團有限公司」 enclosed & made payable to City Chamber Orchestra of Hong Kong Ltd)

## 郵寄名單 MAILING LIST (請選擇 please tick)

- 我已在郵寄名單 I am currently on your list  
 我希望取得香港城市室樂團音樂會的消息 I would like to receive information on CCOHK's concerts  
 經電子郵件 By Email  經郵寄 By Post  經電子郵件及郵寄 By Email & Post

請將表格連同支票, 以郵寄或電郵遞交至:

香港城市室樂團  
香港鰂魚涌華蘭路18號港島東中心31樓

SUBMIT YOUR SUBSCRIPTION BY POST OR EMAIL:

City Chamber Orchestra of Hong Kong  
31/F One Island East, 18 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong

查詢 Enquiries: info@cco hk.com / 2864 2151 辦公時間 Office Hours: 星期一至星期五 Mon to Fri, 10:00am-6:00pm

### 條款及細則 Terms and conditions

- 如本表格上所提供的地址不正確或訂戶更改了地址而沒有另行通知, 香港城市室樂團對遺失的門票概不負責。  
CCOHK shall not be responsible for lost tickets in the event the address provided on this form is not correct or the subscriber has changed address without notice.
- 中文版本文義如與英文版本有歧異, 一概以英文版本為準。 If there is any conflict between the English and Chinese versions, the English version shall prevail.
- 所有以套票訂購方式購買的門票一概不設退款。 Tickets purchased under the subscription scheme are flexible but non-refundable with the exception of cancelled concerts.
- 本表格取得的資料只供香港城市室樂團與套票訂戶通訊及聯絡之用。 The information obtained on this form will be used solely for correspondence and contact with subscribers.
- 所有表演節目的場地、演出日期和時間、節目內容及表演者, 均隨時可作更改。 Venues, dates, times, programmes and artists are subject to change.
- 香港城市室樂團保留更改條款及細則之權利而不作另行通知。 CCOHK reserves the right to amend the terms and conditions without further notice.





## 香港城市室樂團

# CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG

香港城市室樂團以別樹一幟的風格，成為亞洲首屈一指的室樂團之一。樂團自1999年由雙簧管演奏家黎燕欣創立以來，已經和許多享譽國際的名家同台演出，包括占士·高威、依芙蓮·格妮、愛瑪·柯克比、湯馬士·艾倫、馬連拿爵士、米卡拉·帕蒂莉、克里斯蒂安·林伯格、張永宙、亞歷山大·魯丁、朱利安·萊·韋伯、艾特格·邁耶、布蘭福特·馬薩里斯、弗拉基米爾·阿殊堅納西、理查·蓋利安諾等。樂團也曾與多位著名的藝人合作，包括埃德娜·埃弗烈治夫人、海莉·威斯特拉、理查·克萊德曼、羅賓·吉布，以及粵語流行樂壇之星林憶蓮、李克勤、張敬軒、草蜢及張學友等。樂團其他備受注意的節目，有和維也納兒童合唱團、波蘭華沙男童合唱團、美國兒童合唱團、瑞典之聲室樂合唱團、英皇合唱團及史溫格歌手的合作演出。香港城市室樂團進取的節目編排方向，在國際間備受注目及認可，因此各地音樂節邀約演出甚多，包括倫敦、拉奎拉、台北、北京、成都、上海。在本地的邀約演出，則有香港芭蕾舞團、法國五月藝術節、香港電台的聖誕園林音樂會、世界豎琴大會、香港國際半音階口琴大賽、香港國際鋼琴比賽等。電影和動畫音樂會演出包括霍華·布利克的《雪人》與《大熊》、《哈利·波特》系列、《加勒比海盜：魔盜王終極之戰》、《Final Fantasy》系列、《聖鬥士星矢交響音樂會》和《海賊王》。樂團一向支持現代音樂，曾委約茅沅、楊嘉輝、鄧慧中、塔芭芭及理查德·哈維的新作。錄音製作包括與米卡拉·帕蒂莉、依芙蓮·格妮、賓奈利一費曼阿根廷手風琴與鋼琴二重奏等全球首次推出的CD專輯，分別由拿索斯、Orchid Classics (英國) 及OUR Recordings (丹麥) 唱片公司發行。樂團以培育香港下一代的古典音樂觀眾為己任，特地創作了多齣舞台音樂演出，包括《莫扎特的魔法》、《星·巴赫》、《揭開韋華第的神秘面纱》、《波恩英雄》、《海頓與親王》、2017年獲葡萄牙YAMawards「觀眾票選獎」的音樂劇場《失竊室樂團》、以及2022年獲比利時YAMawards「觀眾票選獎」的《野地之聲》音樂劇等。樂團首席指揮包括2008年至2016年在任的法國指揮尚·托勞及自2019年至今的阿美尼亞指揮及鋼琴家瓦安·馬狄洛辛。

City Chamber Orchestra of Hong Kong (CCOHK) holds a unique position as one of Asia's leading chamber orchestras. Founded by oboist Leanne Nicholls in 1999, CCOHK has performed with many of the world's most distinguished artists including Sir James Galway, Dame Evelyn Glennie, Dame Emma Kirkby, Sir Thomas Allen, Sir Neville Marriner, Michala Petri, Christian Lindberg, Sarah Chang, Alexander Rudin, Julian Lloyd Webber, Edgar Meyer, Branford Marsalis, Vladimir Ashkenazy and Richard Galliano. The orchestra has also collaborated with celebrities including Dame Edna Everage, Hayley Westenra, Richard Clayderman, Robin Gibb and Canto-pop stars Sandy Lam, Hacken Lee, Hins Cheung, Grasshopper and Jacky Cheung. Additional highlights include concerts with the Vienna Boys' Choir, the Warsaw Boys' Choir, The American Boychoir, the Swedish Voices Chamber Choir, the King's Singers and The Swingle Singers. CCOHK's progressive programming has been internationally recognized with tour invitations to festivals in London, L'Aquila, Taipei, Beijing, Chengdu and Shanghai. Engagements in Hong Kong include Hong Kong Ballet, French May Arts Festival, RTHK's Christmas Concerts in the Park, the World Harp Congress, The Hong Kong International Chromatic Harmonica Competition and The Hong Kong International Piano Competition. Cinema and anime concert performances include Howard Blake's The Snowman & The Bear, the Harry Potter series, Pirates of the Caribbean, Final Fantasy, Pegasus Symphony and One Piece. CCOHK is also a keen supporter of contemporary music and has commissioned works by Mao Yuan, Samson Young, Joyce Tang, Dobrinka Tabakova and Richard Harvey. The orchestra's CDs include world premiere recordings on the NAXOS, Orchid Classics and OUR Recordings labels with Michala Petri, Dame Evelyn Glennie and bandoneón/piano duo Binelli-Ferman. CCOHK's passion for building young audiences for music has inspired the creation of several newly curated and award-winning productions. Credits include Magnificent Mozart, The Star Bach, Vivaldi Unmasked, The Bonn Man, Haydn & The Prince, Bug Symphony, winner of the Public Choice Award at the YAMawards in Portugal 2017 and WILD (The Musical), winner of the Public Choice Award at the YAMawards in Belgium 2022. Chief conductors include French conductor Jean Thorel (2008 to 2016) and Armenian conductor and piano virtuoso Vahan Mardirossian (since 2019).

WWW.CCOHK.COM     CCOHK

## 支持香港城市室樂團 SUPPORT CCOHK

香港城市室樂團有賴各方捐款或贊助，得以為更多社區帶來與別不同的音樂會。請參與香港城市室樂團「社區門票計劃」或直接捐款，以支持我們繼續舉辦這類活動。 Support from donors and sponsors enables City Chamber Orchestra of Hong Kong to bring extraordinary concerts to the wider community. You can get involved by contributing to the CCOHK Community Ticket Scheme or by making a donation.

### 捐款 DONATIONS

我想捐款予香港城市室樂團，應怎樣做？

請前往10頁填表，或透過網上捐款，詳情請瀏覽網址www.ccohk.com

How can I make a donation to CCOHK?

Go to Page 10 to fill in the booking form or apply online at www.ccohk.com

### 學校、公司及團體購票

## SCHOOL, CORPORATE & GROUP BOOKINGS

有關團體可預先向香港城市室樂團辦事處訂票，八張或以上的團體票可獲八折優惠。以上優惠可適用於整個樂季，但須視乎售票情況而定。

Advanced group bookings with a 20% discount for eight (8) tickets and above per concert can be arranged all year round via our CCOHK office. Tickets are subject to availability at the time of request.

• 團體留座 Group Reservations 2864 2151/info@ccoHK.com

### 香港城市室樂團社區門票計劃

## CCOHK COMMUNITY TICKET SCHEME

香港城市室樂團的「社區門票計劃」，可讓社區內較為弱勢的成員觀賞一場一生難忘的音樂會。您可指定資助的機構或團體，亦可讓香港城市室樂團代您選擇。此外，只需另加少許金額，便可讓您指定的受資助者由樂團帶領到後台導覽及/或送贈商品作為紀念品。

The CCOHK Community Ticket Scheme enables less-privileged members of the community the chance to encounter a musical experience of a lifetime. Choose your beneficiaries or allow CCOHK to assist you. At additional cost, CCOHK can also organise a backstage tour and/or arrange merchandise items as souvenirs for your selected beneficiaries.

# 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

香港城市室樂團謹此向支持我們的夥伴及贊助者致謝。

City Chamber Orchestra of Hong Kong gratefully acknowledges the generosity and support of our partners and sponsors.

## Aedas

Major Partner  
主要合作夥伴



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
香港城市室樂團為藝發局資助團體  
CCOHK is financially supported by the HKADC



BNP PARIBAS  
法國巴黎銀行



freelance design



Sidney Studio

WRONG DESIGN  
設計之王

## 董事會 BOARD OF DIRECTORS

陳志超先生 (主席) Mr. Henry CC Chan, JP (Chairman)

陳耀璋先生 Mr. Anson Chan

簡何巧雲女士 Mrs. Rachel Cartland

紀達夫先生 Mr. Keith Griffiths

林華璋先生 Mr. Hubert Lem

容潤笙先生 Mr. Simon Yung



City Chamber Orchestra  
of Hong Kong  
香港城市室樂團



2864 2151



info@cco hk.com



www.cco hk.com

香港鯪魚涌華蘭路18號港島東中心31樓  
31/F One Island East, 18 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong

香港藝術發展局支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。

Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.